

6. Elaboración de un texto dramático a partir de una novela y puesta en escena del mismo

Con el propósito de fortalecer las preferencias literarias personales y la profundización del hábito lector como práctica deseada, el o la docente da la posibilidad de que los y las estudiantes seleccionen su propia lectura entre las obras literarias *El señor de las moscas*, de William Golding (1954) o *El señor de los anillos: La comunidad del anillo*, de J.R.R. Tolkien (1954), para lectura domiciliaria. Se sugiere que el o la docente contextualice las obras literarias, poniendo especial énfasis en los elementos en que ambas se relacionan con los temas de la unidad: poder y ambición. Por ejemplo, cómo en la novela de Golding se evidencian pugnas de poder entre los personajes antagonistas (Ralph y Jack) o cómo en *El señor de los anillos* es predominante el concepto de ambición, referido a la posesión del anillo (Frodo y Golum). También se puede consensuar con los y las estudiantes la elección de otras obras según sus propios gustos e intereses.

Con el objeto de generar una comunidad lectora, se sugiere propiciar espacios de conversación en el aula en torno a las novelas, sus temas, posibilidades de interpretación y sentido global de las mismas. Debido al carácter de esta actividad (lectura domiciliaria comentada en clases, transcodificación de la novela en drama) se sugiere considerar varias sesiones de clases para su realización, dado que resulta fundamental la mediación de los y las docentes.

Con posterioridad a la lectura, y a modo de sugerencia de evaluación de la lectura literaria, para reemplazar el tradicional control de lectura se propone la siguiente secuencia:

El curso se divide en dos grandes bloques, según la selección de las obras: un grupo trabajará con la novela de Golding y otro con la de Tolkien. Los y las estudiantes se ponen de acuerdo para seleccionar un fragmento de la novela escogida, que sea representativo del conflicto central de la obra o del tema de la unidad: poder y ambición. Primero lo reescriben en formato de guion teatral considerando los usos del estilo directo e indirecto para su transformación. Para cumplir con esta actividad, deberán prestar especial atención a la utilización adecuada de los tiempos verbales y los conectores que introducen ideas, así como a mantener la mayor fidelidad posible con respecto al texto original, esto es, no dejar elementos fuera de la reescritura. Se sugiere apoyar a los y las estudiantes en la creación del libreto teatral considerando los siguientes criterios:

- › Enumeración de personajes (descripción si fuese necesario).
- › Descripción del escenario (ambiente) en los actos.
- › Parlamentos y monólogos de cada personaje (indicar formalidades del mismo).
- › Acotaciones.
- › Otras indicaciones que sean pertinentes para el desarrollo de la obra.

Una vez que los y las estudiantes hayan generado un primer borrador de su guion teatral, es favorable propiciar un espacio de revisión y edición de las escrituras creativas de cada grupo. Esto les permite ser conscientes del proceso de escritura y, por lo mismo, generar productos más acabados y completos para la puesta en escena final de las obras seleccionadas.

Posteriormente, cada grupo tendrá que organizarse para realizar una representación teatral de su fragmento. Es importante que cada compañía decida una persona que dirija y coordine su trabajo y que definan roles para los equipos que participarán, de manera que el desarrollo del proyecto sea eficiente. Una vez que hayan elegido al director o directora, el o la docente puede proponer una ruta de trabajo como la siguiente:

- › **Etapas 1. Selección de actores y actrices:** este proceso se puede llevar a cabo mediante un *casting*, en el que se prueba a las y los integrantes que deseen actuar y la evaluación es en conjunto.
- › **Etapas 2. Distribución de los roles de trabajo:** dirección, adaptación o corrección del guion, maquillaje, vestuario, creación de un afiche, escenografía, sonido y utilería.
- › **Etapas 3. Distribución de las tareas para cada rol:** las tareas asignadas deben seguir un calendario con fechas y la descripción de cada tarea. Este calendario debe ser conocido y aceptado por todos quienes integren la compañía.
- › **Etapas 4. Ensayos:** designación de días y horas para los ensayos.
- › **Etapas 5. Primera lectura de la obra:** dirección, actores y actrices se reúnen para leer por primera vez la obra, sin actuarla. En esta lectura se deben analizar las características de los personajes, sus intenciones, conflictos y relación con los otros personajes.
- › **Etapas 6. Desarrollo de la escenografía, vestuario y maquillaje:** mientras se trabaja en la lectura de la obra, los encargados de escenografía se reúnen para leer la obra y observar las características que se incorporarán en la escenografía. En esta misma instancia se definen los materiales que se necesitan y se reúne el equipo de maquillaje y vestuario para definir las características de los personajes.
- › **Etapas 7. Ensayos y desarrollo:** dirección, actores y actrices se reúnen para realizar la lectura dramatizada de la obra. En esta instancia, dirección les da las instrucciones sobre el movimiento, expresiones y otros elementos relacionados con la representación, de modo de ir afinando las actuaciones. En tanto, los otros equipos se encargan de construir la escenografía y ajustar detalles del vestuario, afiche, sonido y utilería.
- › **Etapas 8. Ensayo general:** la compañía se reúne para ensayar la obra con todos los elementos que debiera llevar el montaje el día del estreno. En este ensayo se prueba el maquillaje, el vestuario, la escenografía, el sonido y la actuación. El director(a) orienta a sus compañeros para afinar detalles y realizar modificaciones, si lo considerara pertinente.

Esta actividad permitirá que las y los estudiantes se apropien de las obras leídas, utilicen herramientas de escritura y realicen una puesta en escena; todas estas acciones corresponden a desempeños posibles de ser evaluados en función de criterios claros y previamente transparentados con las y los estudiantes. La evaluación permitirá, a su vez, establecer sus niveles de logro en cada aspecto y determinar los apoyos pedagógicos que necesitan para progresar en sus trayectorias formativas y alcanzar los aprendizajes propuestos para el nivel.

En cuanto a los criterios para evaluar tanto el proceso como la puesta en escena, se sugieren los siguientes aspectos que pueden ser observados por el o la docente, los cuales pueden ser empleados en la retroalimentación durante el proceso de trabajo:

Durante el proceso de montaje:

- › **Roles de trabajo.** Participación en la distribución de roles de trabajo y aporte en la asignación de tareas para cada uno.
- › **Cumplimiento de tareas.** Cumplimiento de las tareas asignadas para cada rol, en beneficio del montaje.
- › **Diálogo y toma de decisiones.** Aporte de las y los integrantes para comunicarse con otros(as) compañeros(as) en la consecución de metas de trabajo y resolución de problemas.
- › **Ensayo general.** Participación activa de quienes intervienen en el adecuado desarrollo de la obra. Disposición y claridad de los roles, tareas y coordinación con otros participantes.

Durante la puesta en escena:

- › **Escenografía y utilería.** Coherencia con la obra, claridad en la propuesta, limpieza y creatividad en la presentación de la escenografía y en los elementos de utilería que la conforman.
- › **Vestuario.** Adecuación del vestuario a las características del personaje y aporte en su construcción.
- › **Maquillaje.** Adecuación a las características del personaje y aporte en su construcción.
- › **Sonido.** Apoyo de la obra en la música, efectos sonoros y otros recursos para crear efectos o atmósferas que aportan al sentido de la obra.
- › **Actuación.** Representación de las características de los personajes, interacción con los otros de acuerdo a sus características. Además, aspectos paraverbales que aportan a la claridad de los parlamentos.

- › **Dirección.** Calidad de la dirección para gestionar eficientemente las tareas de las y los distintos integrantes de la compañía.
- › **Calidad del montaje.** Consideración del montaje como el resultado o producto final de un proceso colaborativo y complejo, evaluando globalmente los elementos que lo componen.

7. Elaboración de un cómic a partir de una obra dramática

Los y las estudiantes seleccionan una obra dramática de su interés, para transformarla luego en un cómic que puede sufrir cambios en su argumento original si lo estiman pertinente, sin cambiar su sentido original. Es altamente recomendable que el o la docente proponga un listado abierto de obras dramáticas que oriente la selección.

Una vez seleccionadas las obras, leen en parejas poniendo atención en los aspectos relevantes de los personajes, la trama, el conflicto y la secuencia dramática. Luego seleccionan una escena para transformarla en cómic o novela gráfica, realizando el trabajo de transcodificación, ya sea dibujando o haciendo uso de la plataforma de creación de cómics Pixton (www.pixton.com).

Se sugiere apoyar la construcción de los nuevos productos (cómic) a través de la revisión, edición y reescritura (o reelaboración de imágenes), debido que las y los estudiantes necesitarán de la mediación en el proceso de escritura. Es importante recordar que el concepto de transcodificación (tomado desde los códigos audiovisuales) implica la transformación de un formato a otro manteniendo el contenido central. En este sentido, la o el docente guía la creación del nuevo producto conservando la idea central del texto original, propiciando, a la vez, espacios de creatividad mediante la creación de ilustraciones y la transformación del guion teatral original.

Con el objeto de que los y las estudiantes cuenten con modelos para su creación, el o la docente puede mostrar algunos ejemplos del listado de novelas gráficas surgidas de otras novelas o de hechos históricos ocurridos en Chile:

- › *Mocha Dick*, de F. Ortega y G. Martínez, Norma.
- › *Quique Hache, detective*, de S. Gómez y G. Martínez, Alfaguara.
- › *Los años de Allende*, de C. Reyes y R. Elgueta, Hueders.
- › *El Golpe*, de N. Cruz y Q. Palomo, Pehuén.
- › *Heredía detective*, de R. Díaz Eterovic, LOM.

La revisión de ejemplos asociados al mundo de la narrativa gráfica (novelas gráficas) permite que las y los estudiantes cuenten con modelos literarios de calidad y, con ello, que sus procesos de escritura se vean beneficiados.

En las páginas iniciales, a modo de presentación, los y las estudiantes narrarán su proceso creativo. Es importante que el o la docente apoye el proceso de escritura de sus estudiantes en los pasos de revisión, edición y reescritura de sus textos de presentación. La generación de procesos escriturales que implican la revisión, edición y reescritura guiada propician el desarrollo de habilidades de escritura y, por cierto, conciencia sobre el proceso mismo.

Finalmente, organizan una exposición en la que presentan sus trabajos a la comunidad educativa. Una instancia como una feria del libro o alguna actividad comunitaria de la biblioteca escolar son buenos momentos para que los y las estudiantes muestren sus creaciones al resto de la comunidad, mediante lo cual podrán fomentar la lectura y la creación de comunidades lectoras.

Si lo desean, pueden publicarlos y compartirlos desde alguna plataforma web, en las redes sociales o de la forma que utilicen frecuentemente (blog, Facebook, etc.).

© Artes Visuales

Observaciones a la o el docente

Los y las estudiantes pueden acceder a la búsqueda de obras dramáticas a través de las colecciones presentes en las Bibliotecas Escolares CRA, la biblioteca pública de su comunidad o el sitio de la Biblioteca Pública Digital (www.bpdigital.cl).

ELABORANDO UN TEXTO DRAMÁTICO

OBJETIVO DE APRENDIZAJE	INDICADORES DE EVALUACIÓN
<p>OA 12</p> <p>Aplicar flexiblemente y creativamente las habilidades de escritura adquiridas en clases como medio de expresión personal y cuando se enfrentan a nuevos géneros:</p> <ul style="list-style-type: none">› Investigando las características del género antes de escribir.› Adecuando el texto a los propósitos de escritura y a la situación.	<ul style="list-style-type: none">› Determinan el género discursivo adecuado para comunicar sus ideas, considerando el propósito comunicativo, el destinatario y la situación comunicativa.› Determinan las características que debe tener su discurso para responder a la situación comunicativa, al propósito y al lector.› Evalúan sus textos de acuerdo a las características del género escogido, características del discurso, la situación comunicativa, el destinatario y el propósito de estos.
<p>OA 8</p> <p>Formular una interpretación de los textos literarios leídos o vistos, que sea coherente con su análisis, considerando:</p> <ul style="list-style-type: none">› Una hipótesis sobre el sentido de la obra, que muestre un punto de vista personal, histórico, social o universal.› Una crítica de la obra sustentada en citas o ejemplos.› Los antecedentes culturales que influyen en la visión que refleja la obra sobre temas como el destino, la muerte, la trascendencia, la guerra u otros.› La relación de la obra con la visión de mundo y el contexto histórico en el que se ambienta y/o en el que fue creada, ejemplificando dicha relación.	<ul style="list-style-type: none">› Interpretan los textos literarios leídos, considerando su análisis literario, la visión de mundo reflejada en ellos y las características culturales de su contexto de producción.› Evalúan las obras leídas o vistas, considerando criterios estéticos surgidos de su análisis literario.

Actividad de evaluación

Elaboración de un texto dramático a partir de una novela y puesta en escena del mismo

En el marco de la actividad 6 y para la evaluación de cualquier puesta en escena y/o escritura creativa de textos dramáticos, se propone la siguiente rúbrica. Es importante mencionar que la rúbrica de evaluación debe ser informada a las y los estudiantes antes de que se lleve a cabo el trabajo, de manera que puedan monitorearlo para el logro de los objetivos.

RÚBRICA PARA EVALUAR EL MONTAJE DE UNA ADAPTACIÓN DRAMÁTICA

	NIVEL 4 <i>Completamente logrado</i>	NIVEL 3 <i>Logrado, pero faltan algunos aspectos que mejorar</i>	NIVEL 2 <i>En desarrollo, pues se observan aspectos que afectan comunicabilidad de la obra</i>	NIVEL 1 <i>No logrado. Se deben corregir aspectos que impiden comunicabilidad de la obra</i>
Texto dramático				
Coherencia del guion: desarrollo coherente con el tema planteado en la obra.	El texto desarrolla el fragmento de la obra de manera coherente con ella, proponiendo una nueva lectura de este o siguiendo su argumento.	El texto desarrolla el fragmento de la obra de manera coherente con ella, aunque puede haber alguna idea específica cuya relación con la obra adaptada no se comprende completamente.	El texto desarrolla el fragmento de la obra de manera irregular, pues se presenta una sección importante del guion cuya relación con la obra no se comprende; o el sentido de una sección importante de la obra no se comprende en sí misma.	El texto carece de coherencia respecto de la obra adaptada, pues su sentido global no se comprende, o bien, se plantea una serie de acciones sin relación entre ellas.
Elementos del texto dramático: estructura y elementos propios del texto dramático.	El texto presenta las partes constitutivas de la obra dramática (acotaciones, lenguaje teatral, disposición de los parlamentos, etc.) de manera clara y distinguible, lo que aporta a la comprensión de la obra.	El texto presenta las partes constitutivas de la obra dramática (acotaciones, lenguaje teatral, disposición de los parlamentos, etc.), aunque puede haber algunas secciones específicas que no sean claramente delimitables, pero esto no afecta la comprensión de la obra.	El texto presenta una estructura poco definida, pero se pueden encontrar algunas partes de la obra dramática (por ejemplo, acotaciones).	El texto presenta una estructura que no corresponde a una obra dramática, pues es narrativa o no es posible delimitar claramente cuáles son sus partes.
Puesta en escena				
Dirección: gestión y coordinación del director o la directora.	La gestión de la obra organiza eficientemente los recursos, tiempos y acciones de los integrantes de la compañía.	La gestión de la obra organiza eficientemente los recursos, tiempos y acciones en general, aunque puede observarse algún área (maquillaje, vestuario, escenografía, afiche, etc.) que esté menos organizada.	La gestión de la obra se articula de manera irregular, pues más de algún área se encuentra desorganizada.	La gestión de la obra se articula de manera deficiente, pues la mayor parte de las áreas se encuentran desorganizadas.

<p>Escenografía y decoración: adecuación y coherencia con obra, y cuidado y limpieza en su factura o presentación.</p>	<p>La escenografía presentada es coherente con el sentido de la obra (la complementa o aporta una propuesta estética) y su presentación es limpia y acabada en su factura.</p>	<p>La escenografía presentada es coherente en general con el sentido de la obra, aunque puede presentarse algún elemento menor cuya relación con la obra no se comprenda completamente. La presentación es limpia y acabada en su factura.</p>	<p>La escenografía presenta algunos elementos cuya relación con la obra no se entiende o es incoherente y/o algunos elementos se ven inacabados o descuidados en su factura.</p>	<p>La escenografía es incoherente respecto de la obra presentada; o la escenografía está incompleta o, en general, su factura se ve descuidada.</p>
<p>Caracterización de los personajes: adecuación del maquillaje y vestuario a las características de los personajes.</p>	<p>El vestuario y maquillaje son coherentes con las características de los personajes representados y se ven cuidados en su factura.</p>	<p>El vestuario y maquillaje, en general, son coherentes con las características de los personajes, aunque se ve factura menos cuidada en algún personaje secundario.</p>	<p>El vestuario y maquillaje son coherentes con las características de los personajes, aunque en más de algún personaje secundario se ve una factura menos cuidada.</p>	<p>El vestuario y maquillaje son incoherentes con las características de algún personaje de la obra; o se ve una factura descuidada en la caracterización de los personajes principales.</p>
<p>Sonido (y recursos audiovisuales): música empleada en la obra y efectos de sonido o audiovisuales empleados coherentes con obra. <i>* Los audiovisuales son optativos</i></p>	<p>Los recursos de sonido (y/o audiovisuales) presentados son coherentes con el sentido de la obra.</p>	<p>Los recursos de sonido (y/o audiovisuales) presentados son, en su mayoría, coherentes con el sentido de la obra, aunque puede darse alguno que no se relacione con ella.</p>	<p>Algunos de los recursos de sonido (y/o audiovisuales) presentados no se relacionan con el sentido de la obra</p>	<p>La mayoría de los recursos de sonido (y/o audiovisuales) presentados no se relacionan con el sentido de la obra.</p>
<p>Representación de los personajes: adecuación a las características de personajes.</p>	<p>Todos o la mayoría de los personajes presentados en la obra representan coherente y consistentemente las características de la adaptación.</p>	<p>Todos o la mayoría de los personajes presentados en la obra representan las características de acuerdo a la obra, aunque en algunos momentos pueden presentar acciones o actitudes inconsistentes o incoherentes con ella.</p>	<p>Algunos personajes de la obra presentan en varios momentos de ella acciones o actitudes incoherentes o inconsistentes con las características de los personajes.</p>	<p>Varios o la mayoría de los personajes de la obra presentan en varios momentos de la obra acciones o actitudes incoherentes o inconsistentes con las características de los personajes.</p>